

Lokal examensbeskrivning

Filosofie masterexamen

Huvudområde: Översättningsvetenskap

inriktning: Tolkning

inriktning: Översättning

Translation Studies

specialization: Interpreting

specialization: Translation

Översättningsvetenskap är ett forskningsfält med en gemensam kärna och två inriktningar: tolkning och översättning. I den gemensamma kärnan finns främst studier av förmedling mellan språk och de kognitiva, textuella och sociala processer som är involverade i dessa aktiviteter. En viktig skillnad mellan inriktningarna är att översättning främst handlar om skriftliga verksamheter, medan tolkning oftast innebär ett inslag av mer eller mindre spontant tal. Hybridformerna är dock många. Exempelvis ingår såväl tal som skrift i undertextning av filmer och tv-program och tolkning kan innebära en blandning av olika modaliteter, såväl skrift och tal som tecken. Översättningsvetenskapen har genom åren utvecklat en rad olika teorier och metoder, mer eller mindre specifika för de båda inriktningarna. Dessutom används och vidareutvecklas metoder och teorier från en rad andra discipliner, språkvetenskapliga såväl som beteendevetenskapliga. Studieobjekt kan vara tolkning och översättning som språklig, kognitiv eller social aktivitet och studierna kan handla om hur dessa utförs, i samspel med tal- och textproducenter och lyssnare/läsare. Såväl tolkning som översättning förekommer både som yrkesmässig och spontan, icke-professionell verksamhet. Det innebär att allt från barns spontana tolkning för skolkamrater och föräldrar och ungdomars egna undertexter av kultfilmer, till professionella översättares arbete med skönlitteratur eller lagtexter kan studeras inom översättningsvetenskapen. Studieobjektet kan även vara aktiva tolkar och översättare som individer och som grupper i samhället, deras historia och deras position i global eller nationell översättningsindustri.

Beskrivningen av huvudområdet är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-09-08.

1. Fastställande

Examensbeskrivning för filosofie masterexamen i översättningsvetenskap vid Stockholms

universitet är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-12-15 och reviderad 2018-04-04 i enlighet med högskoleförordningen SFS 1993:100, bilaga 2 – examensordningen. Senast reviderad 2019-06-12.

2. Nivå

Avancerad nivå.

3. Krav för examen

3.1 Beskrivning av utbildning på berörd nivå

Utbildningen ska vila på vetenskaplig grund samt på beprövad erfarenhet.

Utbildningen ska väsentligen bygga på de kunskaper som studenterna får inom utbildning på grundnivå eller motsvarande kunskaper.

Utbildningen ska innebära fördjupning av kunskaper, färdigheter och förmågor i förhållande till utbildning på grundnivå och ska, utöver vad som gäller för utbildning på grundnivå,

- ytterligare utveckla studenternas förmåga att självständigt integrera och använda kunskaper,
- utveckla studenternas förmåga att hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer, och
- utveckla studenternas förutsättningar för yrkesverksamhet som ställer stora krav på självständighet eller för forsknings- och utvecklingsarbete.

3.2 Mål

Kunskap och förståelse

För filosofi masterexamen ska studenten

- visa kunskap och förståelse inom översättningsvetenskap, inbegripet såväl brett kunnande inom översättningsvetenskapen som väsentligt fördjupade kunskaper inom vissa delar av översättningsvetenskapen samt fördjupad insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete, och
- visa fördjupad metodkunskap inom översättningsvetenskap.

Färdighet och förmåga

För filosofi masterexamen ska studenten

- visa förmåga att kritiskt och systematiskt integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information,
- visa förmåga att kritiskt, självständigt och kreativt identifiera och formulera frågeställningar, att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar och därigenom bidra till kunskapsutvecklingen samt att utvärdera detta arbete,
- visa förmåga att i såväl nationella som internationella sammanhang muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper, och

- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att självständigt arbeta i annan kvalificerad verksamhet.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

För filosofie masterexamen ska studenten

- visa förmåga att inom översättningsvetenskap göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete,
- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

3.3 Lokala mål

Inga lokala mål.

3.4 Omfattning

Filosofie masterexamen uppnås efter att studenten fullgjort kursfordringar om 120 högskolepoäng, varav minst 75 högskolepoäng med fördjupning inom översättningsvetenskap. Därtill ställs krav på avlagd kandidatexamen, konstnärlig kandidatexamen, yrkesexamen om minst 180 högskolepoäng eller motsvarande utländsk examen.

Undantag från kravet på en tidigare examen får göras för en student som antagits till utbildningen utan att ha haft grundläggande behörighet i form av en examen. Detta gäller dock inte om det vid antagningen gjorts undantag på grund av att examensbevis inte hunnit utfärdas. Omfattningen av kurser på grundnivå är begränsad till högst 30 högskolepoäng.

3.5 Kurser inom huvudområdet inklusive självständigtarbete

För filosofie masterexamen ska studenten ha godkänt resultat på följande eller motsvarande kurser:

För Masterprogram i tolkning med studiegång tolkning:

- Tolkning – översikt kurs, 7,5 högskolepoäng
- Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 högskolepoäng
- Samtida forskning om tolkning, 7,5 högskolepoäng
- Tolkanvändning i offentlig sektor, 7,5 högskolepoäng
- Övriga kurser, 15 högskolepoäng

samt

Tolkning – masterkurs, 30 högskolepoäng

eller

Tolkning – magisterkurs, 15 högskolepoäng

Tolkning – masterkurs, 15 högskolepoäng

För Masterprogram i tolkning med studiegång konferenstolkning:

Tolkning – översiktscurs, 7,5 högskolepoäng

Introduktion till konferenstolkning, 15 högskolepoäng

Fackspråk och EU-terminologi, 7,5 högskolepoäng

Konferenstolkning I, 15 högskolepoäng

Konferenstolkning II, 7,5 högskolepoäng

Samtida forskning om tolkning, 7,5 högskolepoäng

Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 högskolepoäng

samt

Konferenstolkning III, 7,5 högskolepoäng

eller

Övrig kurs inom valfritt huvudområde, 7,5 högskolepoäng (se rubrik 3.6)

samt

Tolkning – masterkurs, 30 högskolepoäng

eller

Tolkning – magisterkurs, 15 högskolepoäng

Tolkning – masterkurs, 15 högskolepoäng

För Masterprogram i översättning:

Översättning och samhälle, 7,5 högskolepoäng

Översättningsvetenskaplig teori och metod, 7,5 högskolepoäng

Facköversättning I, 7,5 högskolepoäng

Fackspråk och terminologi, 7,5 högskolepoäng
 Facköversättning II, 7,5 högskolepoäng
 Samtida översättningsforskning, 7,5 högskolepoäng

samt

Översättning – masterkurs, 30 högskolepoäng

eller

Översättning – magisterkurs, 15 högskolepoäng
 Översättning – masterkurs, 15 högskolepoäng

Inom ramen för kursfordringarna ska studenten ha fullgjort ett självständigt arbete (examensarbete) om minst 30 högskolepoäng inom översättningsvetenskap. Det självständiga arbetet får omfatta mindre än 30 högskolepoäng, dock minst 15 högskolepoäng, om studenten redan har fullgjort ett självständigt arbete på avancerad nivå om minst 15 högskolepoäng inom översättningsvetenskap eller motsvarande från utländsk utbildning.

3.6 Övriga kurser

För filosofie masterexamen ska studenten ha godkänt resultat på övriga kurser om totalt 30 högskolepoäng. För Masterprogram i tolkning med studiegång konferenstolkning krävs dock 7,5 högskolepoäng enligt ovan.

samt

Vetenskaplighet och forskningsetik, 7,5 högskolepoäng (huvudområde filosofi) Avancerad akademisk engelska, 7,5 högskolepoäng (huvudområde engelska)

3.7 Tillgodoräknanden

Det är föreståndare i samråd med studierektor som beslutar om tillgodoräknanden och undantag från obligatoriska kurser inom huvudområdet översättningsvetenskap.

4. Övergångsregler

Huvudområdet är den examensbärande delen i denna filosofie masterexamen. Vid återkallande av huvudområdesstatus, dvs när denna masterexamen inte längre kan utfärdas ifrån ett visst datum (med undantag för student som uppfyllt fordringarna för översättningsvetenskap innan huvudområdesstatus återkallats) gäller följande (se även



Handläggningsordning för upphävande av fastställda kurs- och utbildningsplaner samt aktuella kurs- och utbildningsplaner).

Avvecklingsperiod för examensarbetskurs inom huvudområdet är minst tre terminer (och högst två år). Avvecklingsperiod för masterprogram är minst fyra år efter att sist antagna student på programtermin 1 registrerats (dvs programmets nominella löptid + två år).

För studenter som påbörjat sina studier före 1 januari 2016 hänvisas till Studentavdelningen för information som rör övergångsregler.